

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To wiedząc, że — stary nasz człowiek ukrzyżowany będąc, aby zostałyby uczynione bezużytecznym — ciało — grzechu, — więcej już nie było niewolnikiem naszego — grzechu.          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | To wiedząc że stary nasz człowiek został ukrzyżowany razem aby zostałyby uczynione bezużytecznym ciało grzechu już więcej nie być niewolnikami nam grzechowi                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | wiedząc to,* że nasz stary** człowiek został razem z Nim ukrzyżowany,*** aby grzeszne ciało**** zostało zniszczone, byśmy już dłużej nie służyli grzechowi. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | to wiedząc, że stary nasz człowiek został razem ukrzyżowany, aby zostałyby uczynione bezczynnym ciało grzechu, (tak by) już nie służyć my* grzechowi; <sup>5)</sup>             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | To wiedząc że stary nasz człowiek został ukrzyżowany razem aby zostałyby uczynione bezużytecznym ciało grzechu już więcej nie być niewolnikami nam grzechowi                    |

<sup>1)</sup> wiedząc to, τοῦτο γινώσκοντες : lub: odkrywając to (<x>470 9:30</x>); rozumiejąc to (<x>480 4:13</x>); uświadamiając sobie to (<x>480 5:29</x>).

<sup>2)</sup> stary, παλαιός, l. dawny, wcześniejszy, zob. <x>530 5:7</x>.

<sup>3)</sup> <x>550 5:24</x>

<sup>4)</sup> grzeszne ciało, σῶμα τῆς ἁμαρτίας, lub: ciało grzechu (gen. attributivus).

<sup>5)</sup> "już nie służyć my" - składniej: "tak byśmy już nie służyli".